

Ilan Stavans, traductor

Vidal Claramonte, M.^a Carmen África. 2022.
 Granada: Comares. 107 páginas

Reseña de Patricia Álvarez Sánchez

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. (Ilan Stavans, *Don Quixote of la Mancha*)

Ilan Stavans es autor, traductor, entrevistador televisivo, profesor, lexicógrafo, ensayista y un intelectual al que podríamos tildar de renacentista por la sorprendente amplitud y profundidad de su obra. Su vida –y por extensión, su obra –es el resultado de la asimilación cultural. Escritor inmigrante y translingüe, Stavans domina cinco lenguas: español, hebreo, inglés, espanglish y yidis, y traduce desde otras muchas de las que no se declara especialista. Como autor de una prolífica obra, cuenta con recopilaciones de cuentos como *The Disappearance* (2006) y obras que retratan la cultura hispana como *The Oxford Handbook of Latino Studies* (2020). Es también experto en autores latinoamericanos como Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Pablo Neruda y Octavio Paz, a los que ha dedicado numerosos estudios, y ha publicado extensamente sobre la literatura judía. Ejemplo de ello son: *The Schocken Book of Modern Sephardic Literature* (2005), *Oy, Caramba!: Anthology of Jewish Stories from Latin America* (2016) y *Jewish Literature: A Very Short Introduction* (2021). Por otro lado, aborda algunos mitos mayas en *Popol Vuh: A Retelling* (2020), muestra preocupación por los efectos de las migraciones contemporáneas en *Words in Transit* (2016) y *The Wall* (2018), y recupera la historia no contada de los EE. UU. en la obra ilustrada *A Most Imperfect Union. A Contrarian History of the United States* (2014). Además de estos y muchos otros intereses, es conocido por indagar en temas de la cultura popular que poco suelen interesar desde el punto de vista académico. En este sentido, ha publicado una obra, *Telenovelas* (2010), en la que exalta las diferencias entre las telenovelas y las *soap operas* estadounidenses y *Lotería* (2004), junto con Teresa Villegas, sobre este conocido juego del azar.

Entre todas estas y otras especialidades, Stavans destaca especialmente por relacionar, en agudas observaciones, la hibridación de las lenguas como fenómeno cultural y por su original acercamiento a la traducción. En este sentido, parece sentirse atraído por dos lenguas en constante hibridación –el *espanglish* y el *yidis*–, y defiende que la primera es un idioma en constante formación y cambio, un puente que aglutina diferentes grupos latinos en EE. UU. y que genera una visión de comunidad para sus hablantes. Dice Stavans que incluso en las diferencias que hay entre los numerosos grupos culturales que lo practican, se pueden encontrar semejanzas. En segundo lugar, sostiene que la traducción forma parte de nuestras vidas de una manera natural y que es indispensable reconocer su función como vaso comunicante a través de las culturas y las épocas –ya señalaba Steiner en *After Babel: Aspects of Language and Translation* (1998) que la traducción ha fomentado la difusión del pensamiento y la cultura a lo largo de los siglos–. Además, Stavans ha autotraducido algunas de sus obras y vertido al *espanglish* conocidas joyas de la literatura clásica: *Alicia's Aventuras en Wonderlandia* (2021), *El Little Príncipe* (2017) y *Don Quixote of La Mancha* (2018), cuyo comienzo aparece en forma de cita al principio de esta reseña.

Precisamente a su labor como traductor dedica África Vidal Claramonte su última obra, *Ilan Stavans, traductor*, publicada en 2022. Vidal es catedrática de traducción e interpretación, una investigadora prolífica y cuenta con un impresionante número de publicaciones, entre ellas, más de cien artículos sobre crítica literaria, estudios de género, postcolonialismo y traducción y al menos veinte libros. Entre los últimos se encuentran *Dile que le he escrito un "blues": del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana* (2017), *La traducción y la(s) historia(s)* (2018), *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos* (2021) y *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters* (2022).

Tal y como nos tiene acostumbrados en otras de sus publicaciones, *Ilan Stavans, traductor* demuestra una erudición difícil de encontrar y su lectura resulta tremendamente amena e informativa. En ella Vidal se acerca a este escritor políglota y migrante para dar a conocer su faceta de traductor en nuestro país donde, a diferencia de América Latina y EE. UU., Stavans no es tan conocido. Ya se había aventurado esta investigadora a escribir sobre Stavans en el cuarto y último capítulo de *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*, donde se sirve de la obra de este autor como ejemplo paradigmático de vida traducida. La obra que reseñamos puede considerarse una estupenda ampliación de lo allí expuesto.

En esta ocasión, el libro cuenta con un prefacio de Steven G. Kellman, especialista en la obra de Stavans tal y como demuestra con su

libro *The Restless Ilan Stavans* (2019), y está formado por una introducción y cinco capítulos que se pueden leer en orden porque tienen un claro hilo conductor, pero también de forma independiente. La primera es una declaración de intenciones y en ella enfatiza Vidal el objeto de estudio de este trabajo. Le interesa el Stavans traductor, “que vive, literal y metafóricamente, entre dos mundos, lenguas y culturas” (2) y que se interesa por el resultado lingüístico de las migraciones. Deja bien claro que su punto de partida es entender que las traducciones son posibles interpretaciones (relecturas) de los textos, que pasan de ser originales a textos previos.

En el primer capítulo, “Traducir en la era postmonolingüe”, se enfatiza el fenómeno de las constantes migraciones a nivel global de las últimas décadas y la influencia que estas tienen en autores que deambulan en varias lenguas y que, a diferencia de otros anteriores que ya manejaban dos o más idiomas –Samuel Beckett o Joseph Conrad–, estos habitan esas lenguas al mismo tiempo, de manera que son translingües. Entre muchos otros, menciona a Julia Álvarez, Trinidad Vahni Capildeo, Sandra Cisneros, Eva Hoffman, Elie Wiesel, Najat Hachmi, Yoko Tawada y Abdelkebir Khatibi, todas ellas reconocidas autoras que viven entre dos lenguas, y cuyas obras ponen en entredicho la creencia de una literatura nacional monolingüe. Además, sus escritos tienen como temas centrales “el lenguaje y las identidades migrantes, los acentos «raros», las dificultades para hablar «correctamente»” (18) y nos ayudan a entender que el significado de las palabras es el resultado de un palimpsesto de las historias de diferentes mundos.

El segundo capítulo, como su título indica –“Stavans, ¿una? identidad múltiple”–, entra de lleno en la obra de Stavans, que Vidal califica de “un territorio contemporáneo por estar entre patrias siempre interinas” (37). Apasionado de la traducción y el translingüismo, Stavans exalta la diferencia de forma muy positiva, deambula entre diferentes lenguas y, al igual que Mario Benedetti, se acerca con recelo a los diccionarios y a la estandarización de las lenguas porque las palabras cobran vida en su uso. Por eso, Stavans rechaza muchas de las normas de la Real Academia de la Lengua, que se enfoca en una variedad del español que no refleja la diversidad de la lengua, y muchas de las traducciones de autores latinoamericanos llevadas a cabo en España. Si la lengua refleja las identidades de millones de personas en movimiento, entonces “el postmonolingüismo es el primer paso para superar barreras y muros” (49).

De esta manera, la identidad de Stavans es, como se defiende en el capítulo 3, “Las *verba peregrina* de Ilan Stavans”, representante de esos millones de personas migrantes que viven adaptándose a un nuevo entorno, en constante traducción. Resultado de este locuaz vaivén es el espanglish, “una sinfonía de acentos que varía en función del espacio”

(52), pero también el *franglais* y el *chinglish*. A pesar de su extensión en gran parte del continente americano y sus defensores, Vidal menciona también las críticas que ha recibido el idioma por parte de Octavio Paz y Roberto González Echevarría, que lo consideran deficitario, imperfecto y reflejo de la supuesta torpeza de algunos hispanos de aprender el inglés con corrección. En este caso es digno de mencionar que el *espanGLISH* no constituye una mezcla arbitraria del español e inglés, sino que es una forma de comunicación que se rige por ciertas normas. Otra de esas críticas por parte de un miembro de la RAE, cuyo nombre no se menciona, se refiere a la incapacidad del *espanGLISH* de producir obras de la talla de *Don Quijote*. Aunque durante la discusión radiofónica en 2002, en la que se expresaron estas opiniones, Stavans admitió que es pronto para saber cómo evolucionará esta lengua, esta diatriba le motivó para comenzar a traducir fragmentos de obras clásicas al *espanGLISH*, como algunas que ya he mencionado anteriormente.

Vidal defiende en su cuarto capítulo, “Entre el segundo y el tercer original”, que la vida de Stavans “es una vida traducida, una vida en constante traducción” (71) y exalta su faceta de traductor del alemán, español, hebreo, francés, portugués y ruso y de autores como Borges, Cervantes, Emily Dickinson y Neruda, entre otros. Stavans asegura que las palabras cobran vida en las traducciones porque se transforman e interpretan de acuerdo a otros mundos y, así, la traducción renueva y mejora el original, como defendía Borges. Dado que Stavans se autotraduce, reflexiona Vidal sobre esta práctica de forma metafórica, como un encuentro donde el autor juega con la imagen que le devuelve el espejo y sitúa a Stavans en el óleo *Cristo en casa de Marta y María* de Velázquez, que puede ser interpretado como una pintura “donde la repetición, la imitación, los espejos y la escritura son toda una teoría de la autotraducción” (77). Recuerda la autora en este capítulo, al igual que en muchas de sus obras, a Borges y exalta la idea de que el original es también un texto en construcción, inacabado y que el traductor tiene derecho a añadir partes como se ha hecho con obras como *Las mil y una noches*, cuyo texto original más conocido, *Aladino y la lámpara maravillosa*, no se conserva. Finaliza elogiando segundas y terceras traducciones de algunas obras clásicas como las muchas versiones de la Alicia de Carroll en la editorial Everttype al latín, yidis, napolitano y uropi, entre otras. La de Stavans al *espanGLISH* cambia muchas referencias culturales, juega con formas de expresión coloquiales y con los signos de puntuación, y resulta una original polifonía de voces.

Finalmente, el quinto capítulo, “Para no concluir”, retoma una de las discusiones más antiguas sobre la traducción: hasta qué punto se puede ser fiel al original. En este sentido, no es baladí recordar que Javier Marías señala que, puesto que el traductor literario no posee del texto

original más que su recuerdo, las distintas versiones de un mismo poema serán fieles no al texto original sino al recuerdo que cada traductor posea de dicho texto (1993: 185-194) y Susan Bassnett apunta que «there is no single right way of translating a poem just as there is no single right way of writing one either» (1980: 101). Vidal, por su parte, recupera las traducciones de Ezra Pound para insistir en que traducir es mucho más que trasladar un mensaje a otro idioma y nos recuerda que sus traducciones tienen en cuenta la *melopeia*, es decir, la música que afecta a las palabras, la *phanopoeia*, que son las imágenes que generan y la *logopoeia*, aquello que implican. En el caso de Stavans, menciona la autora, sus traducciones están respaldadas por un sólido marco teórico, que incluye a traductólogos de la talla de Bassnett, Edwin Gentzler y Lawrence Venuti, entre otros muchos, y sus resultados son nuevos originales porque traducir “no es una labor mecánica sino creativa” (94).

En conclusión, *Ilan Stavans, traductor* comienza explicando que los movimientos migratorios dejan su huella en nuestras lenguas y se adentra en la obra de este polifacético académico, en sus múltiples identidades y en cómo la traducción es una constante en su vida. Vidal destaca que su forma de traducir, ser traducido y entender la traducción es un ejemplo de cómo las lenguas y la traducción pueden ser un canto a la otredad y un instrumento ideológico que defiende la diversidad. En este sentido, resulta una original y valiosa contribución a la traductología y a la sociolingüística, en cuanto que defiende que toda traducción es válida si esta evoca el texto del que parte y si lo acerca a un nuevo grupo cultural a través de sus propias formas de comunicación, ya sean estas variantes estándar de las lenguas o muestren variación diatópica.

Patricia Álvarez Sánchez
 Universidad de Málaga
 patriciaalvarezsanchez@uma.es

Recepción: 11/07/2022; Aceptación: 24/11/2022.

Referencias bibliográficas

- Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies*. Londres: Methuen
- Carroll, Lewis. 2021. *Alicia's Aventuras en Wonderlandia*. Stavans, Ian (trad.). Dundee: Evertime.
- De Cervantes, Miguel. 2018. *Don Quixote of La Mancha*. Stavans, Ian (trad.). Pensilvania: Penn State Press.
- De Saint-Exupéry, Antoine. 2017. *El Little Príncipe*. Stavans, Ian (trad.). Neckarsteinach: Tintenfass
- Kellman, Steven G., 2019. *The Restless Ilan Stavans. Outsider on the Inside*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Mariás, Javier. 1993. *Literatura y fantasma*. Madrid: Siruela
- Stavans, Ilan. 2014. *A Most Imperfect Union. A Contrarian History of the United States*. Nueva York: Basic Books.

- Stavans, Ilan. 2021. *Jewish Literature: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- Stavans, Ilan. 2004. *Lotería*. Arizona: University of Arizona Press.
- Stavans, Ilan. 2005. *The Schocken Book of Modern Sephardic Literature*. Nueva York: Schocken.
- Stavans, Ilan. 2006. *The Disappearance*. Illinois: Northwestern University Press.
- Stavans, Ilan. 2010. *Telenovelas*. Santa Bárbara, California: Greenwood.
- Stavans, Ilan. 2016. *Oy, Cavamba!: Anthology of Jewish Stories from Latin America*. New Mexico: University of New Mexico Press.
- Stavans, Ilan. 2016. *Words in Transit. Stories of Immigrants*. Massachusetts: University of
- Stavans, Ilan. 2018. *The Wall*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Stavans, Ilan. 2020. *Popol Vuh: A Retelling*. Nueva York: Restless Books.
- Stavans, Ilan. 2020. *The Oxford Handbook of Latino Studies*. Nueva York: Oxford University Press.
- Steiner, George. [1973] 1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África. 2017. "Dile que le he escrito un blues". *Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana*, Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África. 2018. *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*, Granada: Comares.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África. 2021. *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África. 2022. *Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Londres y Nueva York: Routledge.